

V JORNADAS DE LA SECCIÓN TUTELAR (LODOSA 19-10-01) LA SITUACIÓN DEL GALLEGO EN ASTURIAS, LEÓN Y ZAMORA

*Francisco Fernández Rei,
Real Academia Galega/Instituto da Lingua Galega*

1. Geografía y demografía

- 1.1. Terra Eo-Navia (Asturias)
- 1.2. Ancares y Bierzo occidental (León)
- 1.3. As Portelas (Zamora)

2. Uso del gallego en las comarcas “estremeiras”

- 2.1. Lengua materna
- 2.2. Usos lingüísticos

3. Estatus legal

3.1. Estatuto de Autonomía del Principado de Asturias (Ley Orgánica 7/81, de 30 de diciembre de 1981 y Ley Orgánica 1/1999, de 5 de enero):

Art. 4. “El bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y su voluntariedad en su aprendizaje”.

3.2. Castilla y León (Ley Orgánica 4/1999, de 9 de enero).

Art. 4.

1. La lengua castellana y el patrimonio histórico, artístico y natural son valores esenciales para la identidad de la Comunidad de Castilla y León y serán objeto de protección y apoyo, para lo que se fomentará la creación de entidades que atiendan a dicho fin.

2. Gozarán de respeto y protección la lengua gallega y las modalidades lingüísticas en los lugares que habitualmente se utilicen.

3.2. Estatuto de Autonomía de Galicia (Ley Orgánica 1/1981, de 6 de abril) Ley de Normalización Lingüística (Lei 3/1983, de 15 de junio):

Art. 21,2 del Título V (Do galego exterior):

Así mesmo [o Goberno Galego] fará uso do previsto no artigo 3 5 do Estatuto de Autonomía a fin de protexe-la lengua gallega falada en territorios limítrofes coa Comunidade Autónoma.

3.3. Proposición no de leyen del Congreso de los Diputados, Comisión de Educación y Cultura del Congreso (9 de abril de 1997):

El Congreso de los Diputados insta al Gobierno a que en colaboración con la Junta de Castilla y León estudie la posibilidad de que en función de las disponibilidades de profesorado y de la demanda de alumnado, se pueda impartir la Lengua Gallega en la Zona Oeste del Bierzo.

3.4. Proposiciones no de ley en los Parlamentos de Galicia y Castilla y León, Comisión Educación Asamblea Legislativa Castilla y León (30 nov. 2000):

Las Cortes de Castilla y León instan a la Junta de Castilla y León para que a partir del próximo curso 2001/2002 se implante la enseñanza de la lengua gallega, como asignatura optativa, en todos los centros de titularidad pública que imparten Enseñanza Primaria o Enseñanza Secundaria en los territorios de Castilla y León limítrofes con la Comunidad Autónoma de Galicia que utilicen mayoritariamente la lengua gallega.

4. Reivindicación de la galleguidad lingüística (y cultural)

4.1. Terra Eo-Navia:

1988 MDGA (Mesa prá Defensa del Galego de Asturias e da Cultura da Comarca).

1990 Asociación Cultural “Xeira”.

4.2. O Bierzo

1981: Asociación Cultural “Escola de Gaitas de Vilafranca”.

1990: MDGB (Mesa pra Defensa do Galego do Bierzo e da Cultura da Comarca).

1997 (?) Colectivo Cultural ‘Fala Ceibe’, de Ponferrada.

4.3. As Portelas

Asociación Cultural “Xente Nova”, de Lubián.

ADISAC, organización de desarrollo comarcal de Sanabria e Carballeda.

5. Iniciativas institucionales

5.1. Asturias: protección del “gallego-asturiano”

– Enseñanza de *A fala*: curso 1990-91 Colegio EGB “Ramón Campoamor” de Navia.

– Diciembre 1993: Campaña *As cousas pol sou nome e Diyo na túa fala*.

– Abril de 1995: modificación de los Estatutos de la Academia de la Llingua Asturiana (art. 1, apart. *k* do artigo: la Academia “promoverá y velará por la variante lingüística gallego-asturiana o astur-galaica”).

– *LEY 1/98, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable/asturiano:*

Artículo 1. Lengua tradicional

El bable/asturiano, como lengua tradicional de Asturias, gozará de protección. El Principado de Asturias promoverá su uso, difusión y enseñanza.

Artículo 2. Gallego/asturiano

El régimen de protección, respeto, tutela y desarrollo establecido en esta Ley para el bable/asturiano se extenderá, mediante regulación especial al gallego-asturiano en las zonas en las que tiene carácter de modalidad lingüística propia.

Disposición adicional:

El gallego-asturiano tendrá un tratamiento similar al asturiano en lo que se refiere a protección, respeto, enseñanza, uso y tutela en su ámbito territorial.

5.2. Castilla y León

– 24 febrero 2001: moción de cooficialidad en Veiga de Valcarce (Bierzo).

– 17 de maio do 2001: moción en el Consejo Comarcal del Bierzo.

– 4 de abril do 2001: moción de cooficialidad en Lubián (As Portelas).

– 3 de maio do 2001: Manifiesto de Bruxelas.

5.3. Galicia

– 18 de xullo, do 2001: acordo de colaboración entre las Consellerías de Educación de Galicia e Castela-León para “a promoción do idioma galego nos territorios limítrofes das Comunidades Autónomas (O Bierzo e Sanabria)”.

– Propuesta del Consello da Cultura Galega al MEC (5 de octubre de 1990) sobre “A implantación do galego no ensino nas zonas galegofalantes de Asturias, León e Zamora”.

5.4. Instituto da Lingua Galega e Real Academia Galega

– ILG-RAG (1982): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*.

– Estatutos de la RAG (Real Decreto 271/2000, de 25 de febreiro):

Art. 4. “Se entiende por idioma el propio de Galicia, así como sus variantes habladas en los territorios exteriores (Asturias, León e Zamora).

6. Codificación del gallego de Asturias, León y Zamora

– Gallego de Asturia: *Normas ortográficas e morfolóxicas del galego de Asturias* (1990), de la MDGA.

– Normas del gallego-asturiano: *Proposta de normas ortográficas y morfolóxicas del gallego asturiano* (1993), de la Consejería d’ Educación de Asturias.

7. Internet: www.vieiros.com (portal Navia-Eo, portal Bierzo)

8. “Gallego” de Cáceres

Decreto 45/2001, de 20 de marzo de la Consejería de Cultura de la Junta de Extremadura, por el que se declara Bien de Interés Cultural la “A Fala”:

Art. único:

Se declara Bien de Interés Cultural la “A Fala”, habla viva que existe en el Valle de Xálama y más en concreto en las localidades de San Martín de Trevejo, Eljas y Valverde del Fresno.

9. Bibliografía

Fernández Rei Francisco (ed.): *Lingua e cultura galega de Asturias*. Vigo: Xerais, 1994.

Fernández Rei, Francisco: “A situación do galego en Galicia e no Occidente de Asturias, de León e de Zamora”, en F. Fernández Rei / A. Santamarina Fernández: *Estudios de sociolingüística románica. Linguas e variedades minorizadas*. Santiago de Compostela: Universidade, 1999 (reimpresión 2000), 27-81.

López Mira, Álvaro X.: *A Galicia irredenta*. Vigo: Xerais, 1998.

Parajó Calvo, Margarita / Costas González, Xosé Henrique: “Posibilidades legais de equilibrio lingüístico no Bierzo occidental e As Portelas. Breve referencia á Terra Eo-Navia e ó Val do Río Ellas”, en *A Trabe de Ouro. Publicación galega de pensamento crítico*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, n.º 47 (xullo-agosto-setembro 2001), pp. 91-104.

Rubal Rodríguez, Xosé / Veiga Martínez, Daniel / Arza Arza, Neves: *A lingua do alumnado e Profesorado nas franxas occidentais de Asturias, León e Zamora*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 1992.

Rubal Rodríguez, Xosé / Veiga Martínez, Daniel / Arza Arza, Neves: *A lingua do alumnado e profesorado nas franxas occidentais de Asturias, León e Zamora*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 1992, páx. 34.



Figura 1. Localización xeográfica dos centros de mostraxe

FRANCISCO FERNÁNDEZ REI

- Nacido en Cambados-Pontevedra, 30.11.52.
- Catedrático de Filología Románica de la Universidad de Santiago de Compostela (1992), donde imparte actualmente Sociolingüística Románica y Lingua Rumana.
- Miembro del Instituto da Lingua Galega desde 1974 á actualidade, donde forma parte del equipo do *Atlas Lingüístico Galego* y dirige el *Arquivo do galego oral*.
- Miembro numerario de la Real Academia Gallega (entrada setiembre 1999).
- Miembro del Consello da Cultura Galega, en representación do Instituto da Lingua Galega.

Currículum relacionado con el gallego de Asturias, León y Zamora (y el “gallego” de Extremadura):

LIBROS

- *Normas ortográficas e morfolóxicas del galego de Asturias*. [Eilao] : Mesa prá Defensa del Galego de Asturias, 1990, 119 páginas. En colaboración con B. Fernández Braña, X. C. Alvarez Blanco, X. Babarro González, C. Martínez González, A. Meilán García e A. Santamarina Fernández. [Recensión de R. A López Gato, en *Cadernos de Lingua 2* (1990), 215-216].
- Responsable de la edición de *Lingua e cultura galega de Asturias. Actas das I Xornadas da Lingua e da Cultura Galegas de Asturias.— ‘Na busca das raíces da Terra Navia-Eo’.*, *Homenaxe a Dámaso Alonso Organizadas pola MDGA (Mesa prá Defensa del Galego de Asturias e da Cultura da Comarca) Grandas de Salime, 15-16 Decembro 1990*. Vigo: Ed. Xerais de Galicia, 1994, 302 pp.

ARTÍCULOS

- “Textos do Galego exterior: Piantón (A Veiga-Oviedo), Paradaseca do Bierzo (León) e Lubián (Zamora). Caracterización lingüística” en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes, I*. Oviedo / Madrid: Univ. de Oviedo / Ed. Gredos, 1985, 171-197.
- “Trazos lingüísticos nos límites orientais da galeguidade”, en González Reboredo, X. M. / Fernández de Rota, X. A. (coords.): *Actas do Simposio de Antropoloxía “Lindeiros da Galeguidade I” (5-6-7 de xullo de 1990. O Cebreiro, A Proba de Navia, Vilafranca)*. Consello da Cultura Galega, 199 pp., 113-128.
- “A normalización da *franja exterior* da lingua galega” (I e II), en *Cadernos de Lingua* 4 (1991), 5-25; 5 (1992), 47-73.
- “A Terra Navia-Eo, O Bierzo e As Portelas. Delimitación xeográfica e caracterización lingüística do ‘galego exterior’”, en García Crego, X. M. (ed.): *Comunicacións. I Congreso da Lingua e a Cultura galegas en Asturias, León e Zamora*. Vigo: Clube Cultural Adiante, 1992, 7-28.
- “Galego oriental: O Bierzo, As Portelas e O Val de Verín”, en Fernández de Rota, X. A. / Fidalgo Santamariña, X. A. / González Reboredo, X. M. (coords.): *Lindeiros da galeguidade II. Simposio de Antropoloxía*. [Santiago de Compostela]: Consello da Cultura Galega, 1993, 97-108.
- “Os Taballos de Dámaso Alonso sobre o galego de Asturias e o ancarés. A súa importancia na historia da lingüística galega”, en Fernández Rei, F. (ed.), *Lingua e cultura galega de Asturias*. Vigo: Xerais de Galicia, 1994, 149-170.
- “Linguas fronteirizas: o galego da franxa occidental de Asturias e de Castela-León”, en *Variación lingüística no espazo, no tempo e na sociedade. Actas do encontro regional da Associação Portuguesa de Lingüística. Miranda do Douro. Setembro de 1993*. Associação Portuguesa de Lingüística / Ed. Colibri, 1994, 227-246.
- “Delimitación xeográfica e características lingüísticas do galego de Asturias”, en *Britonia. Revista de Estudos da Terra Navia-Eo*, 1 (1994), 123-137.
- “O galego de Asturias, León e Zamora. Situación sociolingüística”, en J. M. Carrasco / A. Viudas Camarasa (eds.): *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994)*. Cáceres: Universidad de Extremadura, I, 1996, 277-308.

- “A situación do galego na Terra Navia-Eo, no Bierzo e nas Portelas”, *Estudios bercianos. Revista oficial del Instituto de Estudios Bercianos* 24 (1998), 11-31.
- “A situación do galego en Galicia e no Occidente de Asturias, de León e de Zamora”, en Fernández Rei, F. e Santamarina, A. (eds): *Estudios de sociolingüística románica. Linguas e variedades minorizadas*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións e Intercambio Científico, 1999, 27-81.
- “A situación do galego en Galicia e no Occidente de Asturias, de León e de Zamora”, en Fernández Rei, F. e Santamarina, A. (eds): *Estudios de sociolingüística románica. Linguas e variedades minorizadas*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións e Intercambio Científico, 1999, 27-81.
- “As falas de Xálima e a súa relación coa lingua galega”, en Salvador Plans, A./ Carrasco González, J./ García Oliva, M^a D. (coords.): *Actas del Congreso sobre “A Fala”. 20 y 21 de mayo de 1999. Eljas – San Martín de Trebejo – Valverde del Fresno*. Mérida: Editora Regional de Extremadura, 2000, 109-140.

EN PRENSA

Capítulo relativo a la situación del gallego de Asturias, León y Zamora del *Informe de Política Lingüística e Normalización en Galicia*, del Consello da Cultura Galega (de inminente publicación).